

**Bye-Laws of the
German-Thai Chamber of Commerce
Bangkok**

(as revised and registered on 6 June 2017)

กฎและข้อบังคับของหอการค้าเยอรมัน-ไทย

กรุงเทพมหานคร

(แก้ไขและจดทะเบียน ณ วันที่ ๖ มิถุนายน ๒๕๖๐)

Contents

สารบัญ

	Page		หน้า
Chapter 1 Name, Address and Objectives	2	หมวด ๑ ชื่อ ที่อยู่ และวัตถุประสงค์	๒
Chapter 2 Members and Membership	4	หมวด ๒ สมาชิกและสมาชิกภาพ	๔
Chapter 3 Rights and Duties of Members	8	หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของสมาชิก	๘
Chapter 4 General Meetings	9	หมวด ๔ การประชุมใหญ่	๙
Chapter 5 Election Procedures	10	หมวด ๕ วิธีการเลือกตั้ง	๑๐
Chapter 6 Operation of the Board of Directors	12	หมวด ๖ การดำเนินงานของคณะกรรมการ	๑๒
Chapter 7 Management and Administration of the Chamber	15	หมวด ๗ การบริหารและดำเนินงานของหอการค้า	๑๕
Chapter 8 Duties of the Directors	17	หมวด ๘ หน้าที่กรรมการ	๑๗
Chapter 9 Board of Directors Meeting	18	หมวด ๙ การประชุมคณะกรรมการ	๑๘
Chapter 10 Finance	18	หมวด ๑๐ การเงิน	๑๘
Chapter 11 Change of Bye-Laws and Liquidation	20	หมวด ๑๑ การแก้ไขกฎและข้อบังคับและการเลิกหอการค้า	๒๐

Bye –Laws
of the
**German-Thai Chamber of
Commerce**
(as revised and registered on
6 June 2017)

กฎและข้อบังคับ
ของ
หอการค้าเยอรมัน-ไทย
(ฉบับแก้ไข และจดทะเบียน
ณ วันที่ ๖ มิถุนายน ๒๕๖๐)

บทนำ

The Bye-Laws of the German-Thai Chamber of Commerce are issued according to Section 13 Chamber of Commerce Act B.E. 2509.

The function of the German-Thai Chamber of Commerce shall be in accordance with Section 28 Chamber of Commerce Act B.E. 2509.

The German-Thai Chamber of Commerce shall not take any actions mentioned in Section 29 Chamber of Commerce Act B.E. 2509.

ข้อบังคับของหอการค้าเยอรมัน-ไทย บัญญัติขึ้นภายใต้ มาตรา ๑๓ แห่งพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙

การปฏิบัติงานของหอการค้าเยอรมัน-ไทย จะต้องสอดคล้องกับบทบัญญัติในมาตรา ๒๘ แห่งพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙

หอการค้าจะต้องไม่กระทำการใดๆที่เป็นการกระทำอันมีลักษณะต้องห้ามดังที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๒๙ แห่งพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙

CHAPTER I

Name, Address and Objectives

Section 1: This association is a bilateral Chamber of Commerce and shall be known as “German-Thai Chamber of Commerce,” hereinafter referred to as the “Chamber.” The registered place of business of the Chamber shall be at AIA Sathorn Tower, Room No. 1405-1406, Floor 14, No. 11/1, South Sathorn Road, Yannawa Sub-District, Sathorn District, Bangkok, Thailand, or such other address as may subsequently be decided upon by the Board and approved by the Registrar of Societies. The Chamber shall carry out its activities only in places and premises which have the prior written approval from the relevant authorities, where necessary.

Section 2: The Chamber is an associate member of the global network of bi-lateral German Chambers of Commerce abroad (The Association of German Chambers of Commerce and Industry (DIHK)), and as such the Chamber performs its scope of activities within the guidelines, quality standards, and regulations of DIHK.

หมวด ๑

ชื่อ ที่อยู่ และวัตถุประสงค์

ข้อ ๑. หอการค้าเยอรมัน-ไทย เป็นหอการค้าร่วมและมีชื่อเรียกว่า “หอการค้าเยอรมัน-ไทย” ซึ่งต่อไปในข้อบังคับนี้ จะเรียกว่า “หอการค้า” มีสำนักงานใหญ่ ตั้งอยู่ที่ อาคารเอไอเอ สาทร ทาวเวอร์ ห้องเลขที่ 1405-1406 ชั้นที่ 14 เลขที่ 11/1 ถนนสาทรใต้ แขวงยานนาวา เขตสาทร กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย หรือสถานที่แห่งอื่นที่อาจจะได้กำหนดขึ้นภายหลังโดยคณะกรรมการหอการค้าและได้รับการรับรองจากนายทะเบียน ทั้งนี้การดำเนินการของหอการค้า ณ สถานที่ตามวัตถุประสงค์ของหอการค้า นั้น จะต้องได้รับอนุญาตจากบุคคลผู้มีอำนาจพิจารณาอนุญาต ให้ใช้สถานที่ดังกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าในกรณีจำเป็น

ข้อ ๒. หอการค้าเป็นสมาชิกในเครือข่ายนานาชาติของหอการค้าร่วมเยอรมันแห่งการค้าระหว่างประเทศ (สมาคมหอการค้า และอุตสาหกรรมแห่งเยอรมนี) หรือ DIHK ดังนั้นขอบเขตอำนาจหน้าที่และการดำเนินการในเรื่องต่างๆของหอการค้า จึงต้องอยู่ภายใต้ข้อเสนอนะ การกำกับดูแล เพื่อให้ได้มาตรฐานการดำเนินการที่มีคุณภาพ และระเบียบข้อบังคับของ DIHK

Section 3: The Chamber shall be constituted under the laws of the Kingdom of Thailand. The Chamber is governed by the Chamber of Commerce Act as enacted by the Kingdom of Thailand, and as such is subject to the regulations issued by the Central Chamber of Commerce Registration Office for compliance with applicable law pursuant to the Chamber of Commerce B.E. 2011.

Section 4: The Chamber shall operate in the bi-lateral interest of companies from Germany and Thailand. This approach shall be reflected by the Board, committees, and other bodies of the Chamber.

Section 5: The objectives for which the Chamber is established are as follows:

- A. To foster bi-national interest and strong commercial relationships between the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Thailand, and the Asia-Pacific region as a whole,
- B. to represent the interests of its Members,
- C. to offer and perform services and support for entities from Germany and Thailand no matter whether those entities are Members of the Chamber.

Section 6: To achieve the objectives the Chamber shall render the following services:

- A. providing information and consulting services, namely rendering expert opinions, market researches, and reports,
- B. facilitating and intensifying trade between entities from Germany and Thailand,
- C. initiating and maintaining of contacts between interested commercial circles and groups in both countries,
- D. acting as a representative of its Members on all issues of commercial interest vis-à-vis German and Thailand authorities and other institutions such as Board of Investment (BOI) and Board of Trade of Thailand,
- E. supplying and providing information in regards to the economic situation in Germany and Thailand, developments and updates upon economic and commercial topics via publications (News Letters, Annual Reports, and other publications),

ข้อ ๓. หอการค้านี้ ก่อตั้งขึ้นโดยอาศัยพระราชบัญญัติหอการค้า ภายใต้บทบัญญัติของกฎหมายแห่งราชอาณาจักรไทย และอยู่ภายใต้ระเบียบสำนักงานกลางทะเบียนหอการค้า ว่าด้วยหลักเกณฑ์และวิธีการในการปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยหอการค้า พ.ศ. ๒๕๕๔

ข้อ ๔. หอการค้านี้มีการดำเนินการเพื่อผลประโยชน์ขององค์กรทางธุรกิจทั้งหลายแห่งสหพันธรัฐเยอรมันและประเทศไทย ทั้งนี้โดยผ่านทางกรรมการดำเนินการของคณะกรรมการหอการค้าและหน่วยงานอื่นภายในหอการค้า

ข้อ ๕. หอการค้านี้ ก่อตั้งขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

- ก. เพื่อดูแลรักษาผลประโยชน์และเสริมสร้างความสัมพันธ์อันดีทางการค้าระหว่างสหพันธรัฐเยอรมันและประเทศไทย รวมทั้งประเทศอื่นๆในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก
- ข. เพื่อเป็นตัวแทนในการรักษาผลประโยชน์ของสมาชิกทั้งหลาย
- ค. เพื่อให้ความช่วยเหลือและให้บริการแก่สมาชิกและองค์กรทางธุรกิจอื่น ทั้งในสหพันธรัฐเยอรมันและประเทศไทย ไม่ว่าจะเป็นองค์กรที่เป็นสมาชิกของหอการค้าหรือไม่

ข้อ ๖ เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว หอการค้าต้องจัดให้มีการบริการในด้านต่างๆ ดังต่อไปนี้

- ก. การเผยแพร่ข้อมูลและให้คำปรึกษาโดยความเห็นของผู้เชี่ยวชาญ การวิจัยด้านการตลาด และการทำรายงานเพื่อการนำเสนอ
- ข. การส่งเสริมและสนับสนุนการค้าระหว่างองค์กรทางธุรกิจทั้งของสหพันธรัฐเยอรมันและประเทศไทย
- ค. การริเริ่มและการรักษาความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มองค์กรที่มีความสนใจร่วมกันในด้านการค้าของทั้งสองประเทศ
- ง. การกระทำกรในฐานะที่เป็นตัวแทนของสมาชิกในด้านต่างๆ ที่เกี่ยวกับการค้าและพาณิชย์ระหว่างสมาชิกกับพนักงาน เจ้าหน้าที่ของรัฐของทั้งสหพันธรัฐเยอรมันและประเทศไทย รวมทั้งหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้อง เช่น คณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน (BOI) และสภาหอการค้าแห่งประเทศไทย
- จ. การให้ความรู้และข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์ทางเศรษฐกิจ การพัฒนาทางเศรษฐกิจและทางการค้าในปัจจุบันของทั้งสองประเทศอย่างเปิดเผยต่อสาธารณะ เช่น จดหมายแจ้งข่าวสารถึงสมาชิก การจัดทำรายงานประจำปี และสิ่งสิ่งพิมพ์อื่น

- F. conducting events as seminars, discussion forums, workshops, press conferences, exhibitions, and other similar events,
- G. identifying customer target groups, evaluating market opportunities, and supplying market information for both countries,
- H. providing vocational training opportunities being beneficial to German and Thai companies,
- I. representing companies which conduct trade fairs or economic development authorities
- J. conducting fundraising for specific projects as far as these comply with the law and do not contravene these Bye-Laws, and
- K. providing all other kind of services meeting the requirements and expectations of the Members in all respects in so far as these are economically feasible, comply with the law, and do not contravene these Bye-Laws.

- จ. การจัดกิจกรรมเพื่อสนับสนุนการค้าและการของหอการค้า เช่น การอบรมสัมมนา การประชุมเพื่ออภิปราย การแถลงข่าวต่อสื่อมวลชน การจัดนิทรรศการเพื่อแสดงผลงาน และกิจกรรมอื่นใดที่เกี่ยวข้อง
- ข. การจัดประเภทของกลุ่มลูกค้าที่เป็นเป้าหมายของหอการค้า การเพิ่มโอกาสทางการตลาด และการนำเสนอข้อมูลทางการตลาดของทั้งสองประเทศ
- ช. การจัดการอบรมที่เป็นประโยชน์แก่องค์กรทางธุรกิจของทั้งสองประเทศ
- ฉ. การเป็นตัวแทนให้กับบริษัทที่ประกอบธุรกิจเกี่ยวกับการค้าและการลงทุน หรือที่เป็นผู้มีอำนาจหน้าที่ในเรื่องเกี่ยวกับการพัฒนาเศรษฐกิจ
- ฎ. การระดมทุนเพื่อสนับสนุนโครงการเฉพาะด้านต่างๆ ครอบคลุมที่ไม่ขัดต่อบทบัญญัติของกฎหมายและข้อบังคับฉบับนี้
- ฏ. การให้บริการในด้านต่างๆ เพื่อให้ครอบคลุมกับความต้องการและความคาดหวังของสมาชิกในทุกด้าน และต้องสอดคล้องกับหลักการและความเป็นไปได้ในทางเศรษฐกิจ ทั้งนี้ต้องอยู่ภายใต้บทบัญญัติของกฎหมายและข้อบังคับฉบับนี้ด้วย

CHAPTER 2

Members and Membership

Section 7: The German-Thai Chamber of Commerce shall be composed only of members residing within the entire Kingdom of Thailand. Individuals or juristic persons residing outside of Thailand may be admitted as Associated Member of the Chamber pursuant to sub-section C hereto below. This includes branches of firms registered outside Thailand which are active in trade, industry or finance. There shall be the following types of members:

A. Ordinary Members

Ordinary Members are either “natural persons” or “juristic persons” active in trade, the professions, industry and finance, domiciled or maintaining a permanent branch in the Kingdom of Thailand.

หมวด ๒

สมาชิกและสมาชิกภาพ

ข้อ ๗. หอการค้าเยอรมัน-ไทย ประกอบด้วยสมาชิกที่มีภูมิลำเนาในราชอาณาจักรไทยเท่านั้น ทั้งนี้สมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่มีภูมิลำเนาในต่างประเทศ อาจเข้าร่วมเป็นสมาชิกของหอการค้าได้ภายใต้เงื่อนไขที่ระบุในข้อ ค. และให้หมายความรวมถึงสาขาของนิติบุคคลที่ตั้งขึ้นในต่างประเทศ และประกอบธุรกิจเกี่ยวกับการค้า การอุตสาหกรรม หรือการเงิน สมาชิกของหอการค้าอาจแบ่งได้เป็นประเภทต่างๆ ดังต่อไปนี้

ก. สมาชิกสามัญ

สมาชิกสามัญ คือสมาชิกทั้งที่เป็น “บุคคลธรรมดา” และ “นิติบุคคล” ที่มีดำเนินการเกี่ยวกับการค้า หรือ มีวิชาชีพทางการค้า การอุตสาหกรรมและการเงิน และมีภูมิลำเนา หรือสาขาที่แน่นอนอยู่ในราชอาณาจักรไทย

B. Honorary Members

The Board of Directors may, with the votes of sixty percent (60%) of the present Board members, confer Honorary Membership to an organization or a person in recognition of its or his contribution or service to the Chamber and/or the bi-lateral trading activities. An Honorary Member shall not be entitled to receive notices of or attend or vote at any General Meeting, and shall not be entitled to any of the privileges or rights or be subject to any liabilities of a member of the Chamber.

C. Associated Members

Any person, corporation, association, private, public, or official body having an interest in the activities of the Chamber and substantially supporting the same, may be admitted as an Associate Member.

Honorary Members and Associated Members shall be entitled to all the privileges of Ordinary Members but they shall have no vote and they are not permitted to stand for election to the Board of Directors.

Section 8: Only Ordinary Members shall have the right to vote and shall be eligible to serve on the Chamber's Board of Directors.

Section 9: Application for ordinary or associated membership shall be made in writing to the Board of Directors for consideration. The Board of Directors shall decide and make known its decision to the applicant whether he shall be admitted as a member or not. If the Board of Directors approves an applicant for membership such applicant shall become a member only upon payment of membership dues to cover the period of twelve months as stipulated in Section 41.

Section 10: If any corporation, association, private, public, or official body should desire to obtain the advantages of Ordinary Corporate Membership, it shall nominate a person to act as its representative, apply in its name for membership, and sign the application form as its representative and exercise the rights of membership on its behalf. The nominated representative must have his

ข. สมาชิกกิตติมศักดิ์

สมาชิกกิตติมศักดิ์ คือสมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดา นิติบุคคล หรือองค์กรอื่นๆ ที่ได้รับการคัดเลือกจากคณะกรรมการหอการค้าด้วยมติเสียงข้างมากร้อยละหกสิบ (๖๐) ของจำนวนคณะกรรมการที่มีอยู่ทั้งหมด เป็นผู้ทรงคุณวุฒิที่มีความรู้ความเชี่ยวชาญ และเป็นผู้ที่ได้รับการยอมรับว่าได้ทำคุณประโยชน์ต่อหอการค้า และ/หรือต่อภารกิจทางการค้าระหว่างประเทศ หนึ่ง สมาชิกกิตติมศักดิ์ ไม่มีสิทธิได้รับบอกกล่าว หรือสิทธิในการเข้าร่วมประชุม หรือลงคะแนนเสียง ในการประชุมใหญ่ และไม่ได้รับสิทธิพิเศษ หรือ เอกสิทธิ์ หรืออับผิดใดๆ ในฐานะสมาชิกของหอการค้า ไม่ว่ากรณีใดก็ตาม

ค. สมาชิกสมทบ คือ บุคคลธรรมดา

สถาบัน องค์กรเอกชน องค์กรมหาชน หรือนิติบุคคลอื่นที่มีความสนใจในกิจการของหอการค้าและให้การสนับสนุนการดำเนินการของหอการค้า ซึ่งคณะกรรมการหอการค้าอาจมีมติรับเข้าเป็นสมาชิกสมทบได้

สมาชิกกิตติมศักดิ์และสมาชิกสมทบ มีสิทธิทุกอย่าง เทียบเท่ากับสมาชิกสามัญ เว้นแต่สิทธิในการออกเสียงลงคะแนนในเรื่องต่างๆ และไม่มีสิทธิในการลงสมัครเลือกตั้งเป็นคณะกรรมการหอการค้า

ข้อ ๘. สมาชิกสามัญเท่านั้นที่จะมีสิทธิในการลงคะแนนเสียงและมีคุณสมบัติที่จะได้รับเลือกเป็นคณะกรรมการหอการค้า

ข้อ ๙. การสมัครเข้าเป็นสมาชิกสามัญหรือสมาชิกสมทบ จะกระทำได้แต่โดยกรอกข้อความลงในคำขอที่จัดทำขึ้นโดยหอการค้า เพื่อให้คณะกรรมการหอการค้าเป็นผู้พิจารณา และ จะแจ้งให้ผู้สมัครทราบถึงผลการพิจารณา และหากคณะกรรมการอนุมัติให้เป็นสมาชิก ผู้สมัครจะเป็นสมาชิกอย่างสมบูรณ์เมื่อได้ชำระค่าบำรุงสมาชิกล่วงหน้าเป็นเวลาสิบสอง (๑๒) เดือน ดังที่บัญญัติไว้ในข้อ ๔๑ แล้วเท่านั้น

ข้อ ๑๐. นิติบุคคล สถาบัน องค์กรเอกชน หรือองค์กรมหาชน ที่ประสงค์จะได้ใช้สิทธิประโยชน์เช่นเดียวกับสมาชิกสามัญที่เป็นบุคคลธรรมดา จะต้องแต่งตั้งบุคคลใดบุคคลหนึ่งขึ้นมาเพื่อดำเนินการในฐานะเป็นผู้แทนของตน และให้สมัครเข้าเป็นสมาชิกของหอการค้าในนามของนิติบุคคลนั้น และลงนามในคำขอในฐานะเป็นตัวแทนนิติบุคคลเพื่อให้สมาชิกที่เป็นนิติบุคคลมีสิทธิเช่นเดียวกับ

domicile in Thailand. Every person so nominated shall cease to be a member of the Chamber if his nomination is revoked by the body nominating him or if he is no longer having his domicile in Thailand. No person shall without the prior approval of the Board act as nominated representative for more than five (5) Ordinary Corporate Members at the same time. The Board may approve or reject such application without assigning any reason thereof as the Board deems fit.

Every person so nominated shall cease to be a Member of the Chamber if his nomination is revoked by the body nominating him.

Section 11: The Board of Directors may approve or reject any application without assigning any reason thereof as the Board deems fit. The Board may also approve or reject any nomination of a representative without assigning any reason thereof as the Board deems fit. The rejection of a nominated representative shall be deemed to be a rejection of the entire application. In the case of an existing Ordinary Corporate Member, the rejection of a newly nominated representative shall not affect the membership as such but the Ordinary Corporate Member shall not exercise its membership privilege as long as a nominated representative has not been approved.

Section 12: A list showing the names of members will be distributed to the members at least once a year.

Section 13: The Chamber will maintain a Register of Members which will be kept by the Chamber's office, and which will contain the following particulars:

- A. Name and nationality of each member.
- B. Names of firms operated by members, the type of activity, registered capital, list of shareholders and names of directors.
- C. Addresses of members and their firms.
- D. Dates when members were admitted to the Chamber.

สมาชิกสามัญของหอการค้าและกระทำการต่างๆ แทนตัวการค้า ทั้งนี้ตัวแทนดังกล่าวจะต้องมีภูมิลำเนาในประเทศไทยเท่านั้น

อนึ่งตัวแทนอาจสิ้นสภาพการเป็นสมาชิกได้ในกรณีที่ถูกเพิกถอนความเป็นตัวแทนโดยตัวการค้าผู้แต่งตั้งตัวแทนนั้น หรือกรณีที่ตัวแทนไม่ได้มีภูมิลำเนาในประเทศไทยอีกต่อไป นอกจากนี้บุคคลผู้ประสงค์จะกระทำการในฐานะตัวแทนของสมาชิกสามัญที่เป็นนิติบุคคลได้ก็ตามและมีจำนวนมากกว่าห้า (๕) นิติบุคคลขึ้นไปในเวลาเดียวกัน ตัวแทนนั้นจะต้องได้รับความยินยอมล่วงหน้าจากคณะกรรมการหอการค้า ซึ่งคณะกรรมการอาจอนุมัติหรือไม่อนุมัติการเป็นตัวแทนนั้นโดยจะชี้แจงหรือไม่ชี้แจงเหตุผลก็ได้ แต่คณะกรรมการจะเห็นสมควร

บุคคลที่ได้รับแต่งตั้งให้เป็นตัวแทนจะสิ้นสภาพความเป็นสมาชิกของหอการค้า ในกรณีที่ถูกเพิกถอนความเป็นตัวแทนโดยตัวการค้าผู้แต่งตั้งตัวแทนนั่นเอง

ข้อ ๑๑. คณะกรรมการหอการค้ามีอำนาจที่จะอนุมัติหรือปฏิเสธไม่รับบุคคลใดเข้าเป็นสมาชิกของหอการค้าก็ได้ตามที่คณะกรรมการเห็นสมควรโดยไม่จำเป็นต้องชี้แจงเหตุผลในการพิจารณา และอาจอนุมัติหรือไม่อนุมัติการแต่งตั้งตัวแทนของสมาชิกสามัญที่เป็นนิติบุคคลโดยไม่จำเป็นต้องชี้แจงเหตุผลอีกเช่นกัน และให้ถือว่าเป็นการไม่อนุมัติให้เข้ามาเป็นสมาชิกของหอการค้าด้วย แต่ในกรณีที่ตัวการค้าผู้แต่งตั้งตัวแทนเป็นผู้ที่เป็นสมาชิกสามัญของหอการค้าอยู่แล้วแต่เดิม การไม่อนุมัติดังกล่าวย่อมไม่กระทบถึงความ เป็นสมาชิกที่มีอยู่ เพียงแต่สมาชิกสามัญที่เป็นนิติบุคคลนั้น จะไม่สามารถใช้สิทธิใดๆ ในฐานะสมาชิกสามัญได้ เว้นแต่คณะกรรมการจะมีคำสั่งอนุมัติการเป็นตัวแทนแต่งตั้งตัวแทนเรียบร้อยแล้ว

ข้อ ๑๒. บัญชีรายชื่อสมาชิกของหอการค้า จะได้รับการจัดทำและเผยแพร่ต่อสมาชิก อย่างน้อยปีละหนึ่ง (๑) ครั้ง

ข้อ ๑๓. หอการค้าจะต้องขึ้นทะเบียนสมาชิกและเก็บข้อมูลการสมาชิกไว้ ณ สำนักงานหอการค้า ซึ่งทะเบียนดังกล่าวจะประกอบด้วยข้อมูลดังต่อไปนี้

- ก. ชื่อและสัญชาติของสมาชิกแต่ละท่าน
- ข. ชื่อขององค์กรทางธุรกิจที่ดำเนินกิจการโดยสมาชิก ประเภทธุรกิจ จำนวนทุนจดทะเบียน บัญชีรายชื่อผู้ถือหุ้นและรายชื่อกรรมการ
- ค. สถานที่อยู่อาศัยของสมาชิกและสถานที่ตั้งขององค์กรทางธุรกิจ
- ง. วันที่ได้รับอนุมัติให้เข้ามาเป็นสมาชิกของหอการค้า

When there is an admission of a new member or a change in the Register of Members, the Chamber will notify the Registrar to that effect within a period of ninety days from the day of the admission or change.

Section 14: Membership in the Chamber terminates:

- A. Upon death of a member (natural persons).
- B. Upon resignation of a member. Any member may resign his membership by giving to the Executive Director three (3) months notice to the end of the financial year in writing to that effect and pay all monies due to the Chamber; the resignation letter has to be addressed to the Executive Director and sent by e-mail or mail.
- C. Upon termination of business.
- D. Upon expulsion of a member. Any member may be expelled, or his membership be suspended, by the vote of seventy five percent (75%) of the Board if he is convicted of a criminal offence which in the opinion of the Board is of a serious nature or if he is bankrupt; the Board may expel any member, or suspend his membership, if he has conducted himself, whether in the premises or elsewhere, by word or act, in a manner deemed to be contrary to the objectives of the Chamber or detrimental to the interests of the Chamber and/or injurious to its reputation.
- E. Upon failure to pay membership dues within six months after payment is due. The Chamber may suspend the rights and privileges of a Member in arrears until such arrears are made good.

Section 15: Any member who ceases to be a Member by virtue of Sections 14(D) and 14(E) shall be liable to pay all arrears of subscription due by it or him at the date of so ceasing to be a member. The Chamber shall through the Executive Director notify in writing such members its decision to suspend or expel it or him from membership. The Chamber's decision shall be final. The name of any member who has been expelled from membership shall be removed from the Register of Members. A member whose name has been removed from the Register of Members may apply at any time to the Chamber for reinstatement and such person may be reinstated

หากหอการค้ามีการรับสมาชิกเพิ่มเติมหรือมีการเปลี่ยนแปลงเกี่ยวกับข้อมูลในทางทะเบียน จะต้องแจ้งให้นายทะเบียนที่เกี่ยวข้องทราบเพื่อให้ทำการแก้ไขเพิ่มเติมให้ถูกต้องภายในระยะเวลาเก้าสิบ (๙๐) วันนับจากวันที่มีการรับสมาชิกเข้ามาเพิ่มหรือวันที่มีการเปลี่ยนแปลง

ข้อ ๑๔. การสิ้นสุดของสมาชิกภาพด้วยเหตุดังต่อไปนี้

- ก. โดยการตาย (สมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดา)
- ข. โดยการลาออกจากการเป็นสมาชิก ทั้งนี้สมาชิกที่ต้องการลาออกจะต้องแจ้งความประสงค์โดยการส่งจดหมายอิเล็กทรอนิกส์หรือส่งจดหมายถึงผู้อำนวยการบริหารเป็นระยะเวลาล่วงหน้าอย่างน้อยสาม (๓) เดือนก่อนวันสิ้นสุดของรอบระยะเวลาบัญชี และจะต้องชำระเงินทั้งหมดที่ติดค้างกับหอการค้าให้ครบถ้วน
- ค. โดยการเลิกประกอบธุรกิจ
- ง. โดยมติเสียงข้างมากของคณะกรรมการร้อยละเจ็ดสิบห้า (๗๕) ให้สมาชิกผู้นั้นพ้นจากความเป็นสมาชิกหรือให้ระดับสถานภาพความเป็นสมาชิกไว้ชั่วคราว เนื่องจากสมาชิกผู้นั้นถูกพิพากษาว่าได้กระทำความผิดทางอาญาที่คณะกรรมการเห็นว่าเป็นความผิดที่ร้ายแรง หรือตกเป็นบุคคลล้มละลายหรือในกรณีที่สมาชิกผู้นั้นกระทำการอันใดอันหนึ่งไม่ว่าในสถานที่แห่งใดและไม่ว่าจะเป็นการกระทำทางกายหรือทางวาจาอันถือว่าเป็นการผิดมารยาทและขัดต่อวัตถุประสงค์ของหอการค้า หรือเป็นอันตรายต่อผลประโยชน์ของหอการค้า และ/หรือเป็นการทำลายชื่อเสียงและเกียรติคุณของหอการค้า
- จ. โดยมีได้ชำระค่าบำรุงสมาชิก ภายในระยะเวลาหก (๖) เดือนนับจากวันที่ถึงกำหนดชำระ ซึ่งหอการค้าอาจจะปรับสิทธิและประโยชน์ของสมาชิกนั้นจนกว่าจะได้ชำระเงินที่ค้างชำระให้ครบถ้วน

ข้อ ๑๕. สมาชิกที่พ้นจากความเป็นสมาชิกของหอการค้า อันเนื่องมาจากเหตุตาม ข้อ ๑๔(ง.) และข้อ ๑๔(จ.) ต้องชำระเงินค่าขึ้นทะเบียนสมาชิกและเงินอื่นใดที่ค้างชำระในวันที่สมาชิกผู้นั้นพ้นจากความเป็นสมาชิก ทั้งนี้หอการค้าโดยผู้อำนวยการบริหารต้องมีหนังสือบอกกล่าวไปยังสมาชิกในกรณีที่หอการค้ามีมติจะให้สมาชิกพ้นจากความเป็นสมาชิกหรือระดับสถานภาพความเป็นสมาชิกเอาไว้ชั่วคราว โดยมติของหอการค้าในเรื่องนี้ให้ถือเป็นที่สุด และให้หอการค้าจัดการลบชื่อสมาชิกนั้นออกไปจากทะเบียนสมาชิก อนึ่งสมาชิกที่พ้นจากความเป็นสมาชิกไปแล้ว อาจกลับเข้ามาเป็นสมาชิกของหอการค้าได้อีกในเวลาที่ใด และไม่ว่าจะมีเงื่อนไขหรือไม่ก็ตาม ทั้งนี้ให้ขึ้นอยู่กับ

conditionally or unconditionally as the Board may in its discretion deem fit. The Chamber shall not be bound to reinstate him nor assign any reason thereof.

Section 16: Any cessation of membership other than dissolution does not entitle the Member to any claim or compensation whatsoever in respect of the Chamber's funds or property of whatever nature no matter whether the Member has resigned, been removed, expelled, suspended, or otherwise stripped of membership under any provision previously herein described.

CHAPTER 3 Rights and Duties of Members

Section 17: All members have the right to ask the Chamber for advice and assistance in matters concerning trade, industry and finance, and are entitled to receive circulars, annual reports and other documents, as provided by the Chamber. These services are provided to all members without charge.

When a member requires specialized and detailed information, or requests the Chamber's office to undertake special research, the Chamber shall be ready to provide such services, but a reasonable fee may be charged.

Section 18: Any member has the right to put forward comments and to offer recommendations to the Chamber's office on matters concerning the activities and the well-being of the Chamber.

Section 19: Every Member shall not conduct himself, whether in the premises or elsewhere, by word or act, in a manner being contrary to the objectives of the Chamber or detrimental to the interests of the Chamber and or injurious to its reputation and shall pay the entrance and all subsequent annual fees. Honorary Members shall be exempted from payment of all fees and dues. The membership dues must be paid to the Chamber in advance for periods of twelve months.

ดุลพินิจของคณะกรรมการหอการค้าโดยไม่จำเป็นต้องชี้แจงเหตุผลให้ทราบ

ข้อ ๑๖. ความสิ้นสุดของสมาชิกภาพไม่ว่าด้วยเหตุใดก็ตาม เว้นแต่เป็นเพราะเหตุจากการเลิกประกอบธุรกิจ สมาชิกไม่มีสิทธิในการเรียกร้องค่าทดแทนเพื่อความเสียหายจากกองทุนเงินหรือทรัพย์สินอื่นใดของหอการค้าไม่ว่าในกรณีใดก็ตาม รวมทั้งกรณีที่สมาชิกลาออกหรือถูกให้พ้นจากความเป็นสมาชิก หรือถูกระงับสถานภาพความเป็นสมาชิกหรือโดยเหตุใดเหตุหนึ่งตามที่บัญญัติไว้ในข้อบังคับฉบับนี้

หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของสมาชิก

ข้อ ๑๗. สมาชิกทุกคนมีสิทธิที่จะขอคำปรึกษาและความช่วยเหลือจากหอการค้าเกี่ยวกับเรื่องการค้า การอุตสาหกรรม และการเงิน และมีสิทธิที่จะได้รับหนังสือเวียน รายงานประจำปี และเอกสารอื่นที่จัดทำขึ้นโดยหอการค้า ทั้งนี้การบริการเหล่านี้จัดทำขึ้นเพื่อสมาชิกโดยไม่มีค่าใช้จ่ายแต่อย่างใด

เมื่อสมาชิกประสงค์จะทราบข่าวสารหรือรายละเอียดในเรื่องใดเป็นพิเศษ หรือต้องการให้สำนักงานหอการค้าจัดทำรายงานเรื่องใด หอการค้าจะต้องพร้อมที่จะให้บริการดังกล่าวแก่สมาชิกตามที่สมาชิกร้องขอโดยอาจคิดค่าตอบแทนได้ตามสมควร

ข้อ ๑๘. สมาชิกทุกคนมีสิทธิที่จะติชมและเสนอแนะข้อคิดเห็นต่อสำนักงานหอการค้าในเรื่องที่เกี่ยวกับการดำเนินภายใต้วัตถุประสงค์และเพื่อการปรับปรุงหอการค้าให้ดียิ่งขึ้น

ข้อ ๑๙. สมาชิกทุกคนจะต้องไม่กระทำการอันใดอันหนึ่งไม่ว่าในสถานที่แห่งใดและไม่ว่าจะเป็นการกระทำทางกายหรือทางวาจาที่ถือว่าการผิดมารยาทและขัดต่อวัตถุประสงค์ของหอการค้า หรือเป็นอันตรายต่อผลประโยชน์ของหอการค้า และ/หรือเป็นการทำลายชื่อเสียงและเกียรติคุณของหอการค้า และมีหน้าที่ต้องจ่ายเงินบำรุงหอการค้าเมื่อแรกเข้าเป็นสมาชิกรวมทั้งเงินค่าบำรุงหอการค้าเป็นรายปีที่หอการค้าเรียกเก็บในภายหลัง ทั้งนี้สมาชิกทุกคนยกเว้นสมาชิกกิตติมศักดิ์จะต้องชำระเงินค่าสมาชิกที่ถึงกำหนดชำระแล้วล่วงหน้าเป็นเวลาสิบสอง (๑๒) เดือน

CHAPTER 4 General Meetings

Section 20: Ordinary General Meetings shall be held within 90 calendar days following the end of the previous calendar year. Such meetings shall be called by the President for the purpose of considering the results of the Chamber's operations, to adopt the balance sheet, to elect the Board of Directors, to nominate an auditor.

Section 21: An Extraordinary General Meeting can be called by the Board of Directors or at the request of Ordinary Members who must submit to the President a written request signed by a minimum of 1/5 of all Ordinary Members. When receiving such a request, the President must convene an Extraordinary General Meeting within 30 days.

Section 22: Notices convening on Ordinary General Meeting or an Extraordinary General Meeting must be issued at least 7 days in advance. A quorum at an Ordinary General Meeting or at an Extraordinary General Meeting shall be present, when 10% of the registered Ordinary Members are represented in person or by proxy pursuant to the second paragraph hereof. Resolution shall be carried by a vote in favor by a majority of Ordinary Members present or represented by proxy.

At an Ordinary General Meeting or an Extraordinary General Meeting, an Ordinary Member may issue a proxy to another Ordinary Member to attend the meeting and vote on his behalf, but no person may hold more than three proxies from a member.

If the Ordinary General Member is a juristic person, its Permanent Representative shall sign the proxy.

The proxy shall be in the form prescribed by the Board of Directors delivered to the Executive Director or his designate prior to the commencement of the meeting.

Section 23: In case the members attending a meeting are unable to form a quorum, such meeting shall be postponed, and the Board of Directors shall convene a new meeting to be held within 15 days thereafter. When there is at such a second meeting again no quorum, the meeting shall proceed as if a quorum exists.

หมวด ๔ การประชุมใหญ่

ข้อ ๒๐. ต้องจัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญขึ้นภายในเก้าสิบ (๙๐) วันนับจากวันสิ้นสุดของรอบปีปฏิทินก่อนหน้า โดยให้ประธานคณะกรรมการหอการค้าเป็นผู้เรียกประชุม และมีวัตถุประสงค์เพื่อพิจารณาผลของการปฏิบัติงานของหอการค้า รับรองงบการเงิน คัดเลือกคณะกรรมการชุดใหม่ และแต่งตั้งผู้สอบบัญชีของหอการค้า

ข้อ ๒๑. การประชุมใหญ่วิสามัญอาจมีได้เมื่อคณะกรรมการหอการค้าเห็นสมควรให้เรียกประชุม หรือโดยสมาชิกสามัญร่วมกันไม่น้อยกว่าหนึ่งในห้าของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมดร้องขอให้เรียกประชุมโดยทำเป็นหนังสือยื่นต่อประธานคณะกรรมการหอการค้า และประธานต้องจัดให้มีการประชุมใหญ่วิสามัญขึ้นตามที่คณะกรรมการหรือสมาชิกร้องขอภายในสามสิบ (๓๐) วัน

ข้อ ๒๒ . การประชุมใหญ่สามัญหรือการประชุมใหญ่วิสามัญ จะต้องบอกกล่าวนัดประชุมล่วงหน้าไม่น้อยกว่าเจ็ด(๗) วัน และต้องมีสมาชิกสามัญไม่น้อยกว่าร้อยละสิบ (๑๐) ของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมดมาเข้าร่วมประชุมไม่ว่าจะมาประชุมด้วยตนเองหรือโดยการมอบฉันทะตามวรรคสองของข้อนี้จึงจะครบเป็นองค์ประชุม ทั้งนี้ให้ถือเอาเสียงข้างมากของสมาชิกสามัญหรือผู้รับมอบฉันทะที่เข้าร่วมประชุมเป็นมติของที่ประชุม

ในการประชุมใหญ่สามัญก็ดีหรือการประชุมใหญ่วิสามัญก็ดี สมาชิกสามัญอาจมอบฉันทะให้สมาชิกสามัญรายอื่นมาเข้าร่วมประชุมและออกเสียงลงคะแนนแทนตนได้ แต่บุคคลหนึ่งจะรับมอบฉันทะจากสมาชิกสามัญเกินกว่าสาม (๓) รายไม่ได้

ในกรณีที่สมาชิกสามัญเป็นนิติบุคคล ให้ผู้แทนประจำของนิติบุคคลนั้นเป็นผู้มีอำนาจลงลายมือชื่อในใบมอบฉันทะ

ใบมอบฉันทะให้เป็นไปตามแบบที่คณะกรรมการกำหนด และจะต้องนำมาส่งมอบให้แก่ผู้อำนวยการบริหารหรือบุคคลอื่นได้รับมอบหมายก่อนเริ่มการประชุม

ข้อ ๒๓. ในกรณีที่สมาชิกมาร่วมประชุมไม่ครบองค์ประชุมให้เลื่อนการประชุมออกไปและให้ คณะกรรมการหอการค้าเรียกประชุมขึ้นใหม่ภายในสิบห้า (๑๕) วันหลังจากนั้น ในกรณีที่สมาชิกมาไม่ครบองค์ประชุมอีกในการประชุมครั้งที่สอง ให้ดำเนินการประชุมต่อไปได้เสมือนหนึ่งว่ามีสมาชิกมาเข้าร่วมประชุมครบองค์ประชุม

CHAPTER 5

Election

Section 24: The Chamber shall have a Board of Directors elected at the Ordinary General Meetings by secret ballots as provided in Sections 25-30. The term of a director so elected shall be for a period of two years. An elected member of the Board of Directors having served three successive terms shall not be re-elected as a member of the Board of Directors for a fourth consecutive term.

The Board of Directors shall consist of a President, Vice-President, Honorary Secretary, Honorary Treasurer, an appointed Executive Director, and up to 9 additional Directors, all of whom must either be Permanent Representatives of member firms or individual members of the German-Thai Chamber of Commerce. The majority of the Directors must be of German nationality.

Section 25: Members can propose names of candidates for the new Board of Directors to the Chamber's office in writing at least three weeks before the date of the General Meeting by submitting such a proposal to the Executive Director. Such proposals will be published after it has been ascertained that the proposed candidates will accept nomination.

Every person who stands for election to the Board of Directors must be willing to accept position within the Board to enable the Chamber to perform its activities efficiently.

Section 26: Election shall be by secret ballot and the ballot papers shall be distributed at the meeting. Each individual member and member firm has only one vote.

The election of the Board of Directors may also be carried out by ballot sent by prepaid registered mail with a return postal receipt to the Chamber for the attention of the Executive Director, or delivered against a receipt issued

หมวด ๕

วิธีการเลือกตั้ง

ข้อ ๒๔. ให้มีคณะกรรมการที่ได้รับเลือกตั้งจากที่ประชุมใหญ่สามัญโดยการลงคะแนนลับตามที่บัญญัติไว้ในข้อ ๒๕-๓๐ ทั้งนี้คณะกรรมการจะอยู่ในตำแหน่งได้คราวละสอง (๒) ปี และมีสิทธิได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งติดต่อกันได้สาม (๓) สมัย กรรมการคนใดที่ดำรงตำแหน่งติดต่อกันสาม (๓) สมัยแล้ว ไม่อาจได้รับเลือกตั้งเข้ามาดำรงตำแหน่งในปีถัดไปเป็นสมัยที่สี่ (๔) ติดต่อกันได้

คณะกรรมการหอการค้าประกอบด้วย ประธาน รองประธาน เลขาธิการกิตติมศักดิ์ เหนรัญญุกิตติมศักดิ์ ผู้อำนวยการบริหารที่ได้มาจากการแต่งตั้ง และกรรมการอื่นอีกไม่เกินเก้าคน ซึ่งบุคคลเหล่านี้ต้องเป็นผู้แทนประจำของสมาชิกประเภทนิติบุคคลหรือเป็นสมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดาของหอการค้า และจะต้องประกอบด้วยบุคคลผู้มีสัญชาติเยอรมันเกินครึ่งหนึ่ง

ข้อ ๒๕. สมาชิกมีสิทธิที่จะเสนอชื่อบุคคลเพื่อเข้ารับเลือกตั้งเป็นคณะกรรมการหอการค้าโดยให้ทำเป็นลายลักษณ์อักษรยื่นต่อผู้อำนวยการบริหารเป็นเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) สัปดาห์ก่อนการประชุมใหญ่ และรายชื่อดังกล่าวจะถูกพิมพ์เพื่อแจกจ่ายให้แก่สมาชิกในที่ประชุมภายหลังจากที่บุคคลที่ได้รับการเสนอชื่อนั้นให้ความยินยอมในการถูกเสนอชื่อเพื่อเข้ารับเลือกตั้งเป็นคณะกรรมการแล้ว

บุคคลที่สมัครเข้ารับการเลือกตั้งเป็นคณะกรรมการหอการค้าต้องเต็มใจที่จะปฏิบัติหน้าที่ในคณะกรรมการบริหารหอการค้าทั้งนี้เพื่อให้หอการค้าสามารถดำเนินงานต่างๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ข้อ ๒๖. การเลือกตั้งให้กระทำโดยการลงคะแนนลับ และให้แจกบัตรลงคะแนนในที่ประชุมนั้นให้แก่สมาชิกทั้งหมด ทั้งนี้สมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดาและสมาชิกที่เป็นนิติบุคคลแต่ละรายมีสิทธิลงคะแนนคนละหนึ่งเสียง

การเลือกตั้งคณะกรรมการอาจจะใช้วิธีการลงคะแนนโดยส่งบัตรลงคะแนนเสียงทางไปรษณีย์ลงทะเบียนตอบรับไปยังผู้อำนวยการบริหารหรือนำส่งบัตรลงคะแนนแก่ผู้อำนวยการบริหารเพื่อให้ออกไปตอบรับการลงคะแนนอย่างน้อยสาม (๓) วันก่อนวันประชุม ทั้งนี้บัตรลงคะแนนเสียงนั้นให้กำหนดขึ้นโดยคณะกรรมการและจะแจกให้เฉพาะสมาชิกที่ร้องขอเท่านั้น

by the Executive Director at least 3 days before the date to the meeting. The ballots shall be in the form prescribed by the Board of Directors and shall be distributed by the Chamber only upon specific request by the member.

The ballots mailed or delivered to the Chamber in accordance with this Section shall be carried to the meeting by the Executive Director and unsealed by the Election Supervision Committee at the time of counting the votes.

Voters by mail or pre-delivered ballots in paragraph 3 of this Section shall automatically forfeit their rights to vote for the President and Vice-President and any other item of business on the agenda of that meeting.

Section 27: After the resignation of the outgoing Board of Directors. The Executive Director takes the chair and appoints an Election Supervision Committee to conduct and supervise the checking of the validity of the ballots and the counting of the ballots and to certify the results of the Annual Elections. This committee shall be composed of four members neither of whom are candidates for election. The Election Supervision Committee has to prepare a certified record of the balloting. This record shall be kept in the Chamber's office for at least one year.

Section 28: The election of the Board of Directors shall first take place. From the members of the newly elected Board of Directors, the General Meeting shall then immediately elect the President and the Vice President. Either the President has to be of Thai nationality and the Vice-President has to be of German nationality or vice versa, and both shall be elected for a one year term.

President and Vice-President shall be entitled to stand for re-election, subject to the condition that the nationality of the President shall alternate between individuals of Thai and German nationality latest every three years.

If the elected President has to resign for whatever reason during the term, the Board of Directors shall appoint the Vice President or Acting Vice President as Acting President and one Director as Acting Vice President for the remainder of the term. If the Vice President has to

ผู้อำนวยการบริหารจะเป็นผู้นำบัตรลงคะแนนซึ่งส่งทางไปรษณีย์หรือที่ได้นำส่งให้แก่หอการค้าโดยวิธีที่กล่าวมาแล้วในข้อนี้ไปยังที่ประชุมด้วยตนเอง เพื่อให้คณะกรรมการฝ่ายจัดการเลือกตั้งจะเป็นผู้เปิดผนึกในเวลานับคะแนนเสียง

อนึ่งการลงคะแนนเสียงทางไปรษณีย์หรือโดยส่งบัตรลงคะแนนมาล่วงหน้าตามวรรคสามของข้อนี้ ถือเป็นกรรณการสิทธิในการลงคะแนนเลือกประธาน รองประธานกรรมการ และการลงคะแนนเสียงในกิจการอื่นๆ ของหอการค้าตามวาระการประชุมในครั้งนั้นโดยปริยาย

ข้อ ๒๗. หลังจากที่คณะกรรมการหอการค้าได้ออกตามกำหนดวาระแล้ว ให้ผู้อำนวยการบริหารเป็นประธานดำเนินการแต่งตั้งคณะกรรมการเลือกตั้ง เพื่อควบคุมและตรวจสอบความถูกต้องของบัตรลงคะแนนและรับรองผลการเลือกตั้ง คณะกรรมการควบคุมเลือกตั้งนี้จะประกอบด้วยสมาชิกสี่ (๔) ท่าน และต้องไม่เป็นผู้ที่ถูกเสนอชื่อเข้ารับการเลือกตั้ง ทั้งนี้คณะกรรมการควบคุมการเลือกตั้งจะต้องจัดให้มีใบรับรองผลการเลือกตั้ง และจะต้องเก็บรักษาไว้ ณ สำนักงานหอการค้าเป็นระยะเวลาไม่น้อยกว่าหนึ่ง (๑) ปี

ข้อ ๒๘. ให้จัดการเลือกตั้งคณะกรรมการหอการค้าขึ้นก่อน และให้ที่ประชุมใหญ่เลือกประธานและรองประธานหอการค้าจากคณะกรรมการที่ได้รับเลือกตั้งนั่นเองในทันทีที่การเลือกตั้งคณะกรรมการหอการค้าเสร็จสิ้น หากผู้ได้รับเลือกเป็นประธานคณะกรรมการหอการค้าเป็นผู้มีสัญชาติไทย รองประธานจะต้องมีสัญชาติเยอรมัน และหากผู้ได้รับเลือกเป็นประธานมีสัญชาติเยอรมัน รองประธานก็จะต้องมีสัญชาติไทยสลับกันไป ทั้งประธานและรองประธานดำรงตำแหน่งได้คราวละหนึ่ง (๑) ปี เท่านั้น

ทั้งนี้ประธานและรองประธานอาจได้รับเลือกตั้งให้ดำรงตำแหน่งเดิมอีกก็ได้ ภายใต้เงื่อนไขที่ผู้ได้รับคัดเลือกเป็นประธานต้องเป็นผู้มีสัญชาติไทยและสัญชาติเยอรมันสลับกันอย่างน้อยทุกระยะเวลาสาม (๓) ปี

ถ้าประธานที่ได้รับเลือกต้องลาออกจากตำแหน่งไม่ว่าด้วยเหตุผลใดก็ตามในระหว่างดำรงตำแหน่ง ให้คณะกรรมการหอการค้าแต่งตั้งรองประธานหรือรักษาการรองประธาน

resign for whatever reason during the term, the Board of Directors shall appoint one Director as Acting Vice President for the remainder of the term.

Section 29: The newly elected Board of Directors shall elect from their own members the Honorary Secretary, the Honorary Treasurer and other Honorary officers.

Section 30: Upon appointing or replacing a Director, the Board shall register such appointment or replacement with the Registrar within thirty days from the day of the appointment or replacement

CHAPTER 6

Operation of the Board of Directors

Section 31: The Board of Directors shall be responsible for supervising the operation of the Chamber, and shall be responsible for laying down the policies of the Chamber consistent with the objectives of the Chamber and the interest of its members. The Board shall ensure and execute all guidelines of the Association of German Chambers of Commerce and Industry (DIHK) and safeguard all principles, agreements, guidelines whatsoever which form the basis for being recognized as a Chamber within the network of the DIHK. Every office or membership of the Board other than the Executive Director is an honorary affair without pay.

Section 32: The property and finance of the Chamber shall be managed and controlled jointly by the Board and the Executive Director.

Section 33: The Board of Directors has the authority to:
A. Appoint the Executive Director who shall be an employee of the Chamber.

เข้าดำรงตำแหน่งรักษาการประธานเท่าระยะเวลาที่เหลืออยู่ และถ้ารองประธานต้องลาออกจากตำแหน่งไม่ว่าด้วยเหตุผลใดก็ตามในระหว่างดำรงตำแหน่ง ให้คณะกรรมการหอการค้าแต่งตั้งกรรมการคนหนึ่งเข้าดำรงตำแหน่งรักษาการรองประธานเท่าระยะเวลาที่เหลืออยู่

ข้อ ๒๙. คณะกรรมการหอการค้าที่ได้รับเลือกตั้งขึ้นมาใหม่ จะต้องเลือกเลขาธิการกิตติมศักดิ์ เหรัญญิกกิตติมศักดิ์ และตำแหน่งกิตติมศักดิ์อื่นๆ ในระหว่างคณะกรรมการด้วยกัน

ข้อ ๓๐. การแต่งตั้งกรรมการขึ้นมาใหม่ หรือการแต่งตั้งเพื่อเข้ามาแทนกรรมการคนเดิมที่ต้องสิ้นสุดจากการเป็นกรรมการไม่ว่าด้วยเหตุใดก็ตาม คณะกรรมการจะต้องจดทะเบียนการแต่งตั้งหรือแก้ไขเปลี่ยนแปลงดังกล่าวต่อนายทะเบียนภายในสามสิบ (๓๐) วันนับแต่วันที่มีการแต่งตั้ง หรือมีการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว

หมวด ๖

การดำเนินงานของคณะกรรมการ

ข้อ ๓๑. คณะกรรมการมีหน้าที่ต้องรับผิดชอบในการกำกับดูแลและตรวจสอบการปฏิบัติหน้าที่และการดำเนินกิจการของหอการค้าให้เป็นไปอย่างถูกต้อง และยังมีหน้าที่ในวางนโยบายของหอการค้าเพื่อให้หอการค้าสามารถดำเนินการตามวัตถุประสงค์และรักษาผลประโยชน์ของสมาชิกได้อย่างมีประสิทธิภาพ รวมถึงหน้าที่ในการตรวจสอบการดำเนินการให้เป็นไปตามกฎระเบียบ ข้อบังคับ คำเสนอแนะ ของสมาคมหอการค้า และอุตสาหกรรมแห่งเยอรมนี (DIHK) ในฐานะที่เป็นหอการค้าในเครือข่ายของ DIHK ทั้งนี้การปฏิบัติหน้าที่ไม่ว่าในตำแหน่งใดในคณะกรรมการของหอการค้าเว้นแต่ตำแหน่งผู้อำนวยการบริหารเป็นการปฏิบัติหน้าที่โดยไม่มีค่าตอบแทนทั้งสิ้น

ข้อ ๓๒. การบริหารจัดการทรัพย์สินและเงินของหอการค้าทั้งหมด ให้คณะกรรมการหอการค้าและผู้อำนวยการบริหารมีอำนาจในการบริหารจัดการร่วมกัน

ข้อ ๓๓. ให้คณะกรรมการมีอำนาจที่จะกระทำการดังต่อไปนี้

ก. แต่งตั้งผู้อำนวยการบริหารที่มีฐานะเป็นลูกจ้างของหอการค้า

- B. Appoint sub-committees and individuals to function under its supervision and responsibility to deal with special problems which fall within the scope of the Chamber's activities,
- C. Appoint advisors and/or consultants that are deemed necessary depending on the Chambers function and activities,
- D. Consider applications for membership, and positions for the Chamber's man aging office as deemed fit,
- E. Decide on expulsion, suspension, and reinstatement of members,
- F. Approve and ensure the correctness of the budget and audited accounts as rendered by the Executive Director,
- G. Control the disbursement of the Chamber's funds in accordance to the Chamber's internal guidelines and policies, and review the entrance and membership fee to the General Meeting,
- H. Report to the General Meeting about the activities of the Chamber,
- I. Purchase, take on lease or in exchange, hire, or otherwise acquire any real estate or personal property and any rights or privileges for the purposes of the Chamber and to manage any property necessary for the work of the Chamber,
- J. Sell, let, lease, mortgage, dispose of, or turn to account all of any of the property or assets of the Chamber with a view solely to the promotion of its objects,
- K. To establish, purchase, or operate of, or participation in any manner, in any business or undertaking, including that of printing or publishing any reading material, on a co-operative basis or otherwise, in the interests of and with the main purpose of furthering the interests of the Chamber, and
- L. Incorporate subsidiaries to perform the objectives listed in Section 5, provided that the DIHK has provided consent prior to any such incorporation.
- M. Perform all other tasks required for carrying out of the activities of the Chamber and which are not outlined in the Bye-Laws for the General Meeting
- ข. แต่งตั้งอนุกรรมการและบุคคลอื่นเข้าปฏิบัติงานอย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งมีขอบเขตการดำเนินการภายใต้กิจการของหอการค้าขึ้นเป็นกรณีพิเศษ และต้องรับผิดชอบโดยตรงในกรณีที่มีปัญหาเกิดขึ้นอันเนื่องมาจากการดำเนินการดังกล่าว
- ค. แต่งตั้งที่ปรึกษาในกรณีที่คณะกรรมการเห็นสมควร และจะเป็นประโยชน์ต่อการดำเนินงานของหอการค้า
- ง. พิจารณารับบุคคลใดเข้ามาเป็นสมาชิก และพิจารณาแต่งตั้งให้บุคคลใดดำรงตำแหน่งเป็นผู้จัดการสำนักงานหอการค้าได้ในกรณีที่เห็นสมควร
- จ. พิจารณาให้บุคคลใดพ้นจากความเป็นสมาชิก พักสถานะความเป็นสมาชิกไว้ชั่วคราว หรือรับบุคคลที่พ้นจากความเป็นสมาชิกไปแล้วกลับเข้ามาเป็นสมาชิกใหม่อีกครั้งหนึ่ง
- ฉ. พิจารณาความถูกต้องของงบประมาณการดำเนินงานและงบการเงินที่ผู้ตรวจสอบบัญชีจัดทำขึ้นตามที่อยู่อาศัยการบริหารเสนอ
- ช. บริหารจัดการกองทุนและการเบิกจ่ายเงินกองทุนเพื่อให้เป็นไปตามนโยบายและระเบียบภายในของหอการค้า รวมทั้งการตรวจสอบการรับสมาชิกและการชำระเงินค่าบำรุงสมาชิกต่อที่ประชุมใหญ่
- ซ. รายงานต่อที่ประชุมใหญ่สามัญเกี่ยวกับการดำเนินกิจการของหอการค้า
- ฌ. ซื้อ เช่า แลกเปลี่ยน จำ หรือกระทำการอื่นใดอันจำเป็นเพื่อให้ได้มาซึ่งทรัพย์สิน ทั้งอสังหาริมทรัพย์และสังหาริมทรัพย์รวมทั้งสิทธิและประโยชน์อื่นเพื่อวัตถุประสงค์ในการดำเนินกิจการของหอการค้า รวมทั้งการบริหารจัดการทรัพย์สินโดยประการอื่นเท่าที่เป็นไปเพื่อการดำเนินการภายใต้วัตถุประสงค์ของหอการค้า
- ญ. ขาย ให้เช่า จำนอง ทำให้สูญไป ทำให้เสียไป หรือทำให้เป็นประโยชน์ซึ่งทรัพย์สินของหอการค้าและเพื่อประโยชน์ในการสนับสนุนการดำเนินการของหอการค้า
- ฎ. ก่อตั้ง ซื้อ ดำเนินการ หรือเข้าร่วม ไม่ว่าจะในทางใดในธุรกิจ หรือรับเป็นภาระในการดำเนินการ รวมทั้งการตีพิมพ์วารสารหรือสิ่งพิมพ์อื่นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อความร่วมมือในการดำเนินการกิจการของหอการค้าและเพื่อประโยชน์ของหอการค้า
- ฏ. ก่อตั้งบริษัทในเครือเพื่อดำเนินการภายใต้วัตถุประสงค์ของหอการค้าตามที่บัญญัติไว้ในข้อที่ ๕ ในกรณีที่ DIHK ได้ให้ความยินยอมในการกระทำการดังกล่าวไว้ล่วงหน้าแล้ว
- ฐ. กระทำการอื่นจำเป็นต่อการดำเนินกิจการของหอการค้า รวมทั้งการดำเนินการอื่นใดที่ไม่ได้บัญญัติไว้ในข้อบังคับฉบับนี้เพื่อการประชุมใหญ่

Section 34: Engagements of Board Members for a fee as consultants, service providers, suppliers, or any other similar role of whatever nature shall require approval of the Board and the Executive Director.

Section 35: In the event of death, incapacity, resignation, expulsion, or absence of a Member of the Board, the Board shall have power to co-opt a member to fill the vacancy, subject to the provision of Section 25.

Section 36: The Board shall adopt a Code of Conduct that shall serve as a set of guidelines so as to ensure that Board members to not conduct themselves in a manner contrary to the objectives of the Chamber, detrimental to the interests of the Chamber, or injurious to the reputation of the Chamber. The Board may, with a 2/3 majority vote of all Board Members, suspend any member of the Board from his Board rights until the next Ordinary General Meeting and may co-opt another Member in accordance with Section 35 if the so suspended Board Member has violated the Code of Conduct.

Section 37: A Director shall vacate his office upon being personally bankrupt or punished by a final judgment under the Chamber of Commerce Act. Such a Director is disqualified from being a Director in the Chamber for a period of three years from the discharge from bankruptcy or the day of the discharge from punishment.

Section 38: The Board of Directors shall retire as a group when

- A. its term of appointment has expired,
- B. it is so instructed by the Minister of Commerce as per Section 40 of the Chamber of Commerce Act B.E. 2509,
- C. it is so decided at an Extraordinary General Meeting by a minimum of two thirds of the votes of all Ordinary Members present.

ข้อ ๓๔. ให้คำปรึกษา ให้บริการ จัดหา หรือกระทำการอื่นใดที่คล้ายคลึงกันโดยมีค่าตอบแทน และที่โดยปกติแล้วจะต้องได้รับความเห็นชอบของคณะกรรมการและผู้อำนวยการบริหาร

ข้อ ๓๕. ในกรณีที่ตำแหน่งกรรมการในคณะกรรมการว่างลงเพราะความตาย หรือเพราะตกเป็นคนที่ไร้ความสามารถ หรือลาออก หรือมีมติให้ออก หรือโดยเหตุอื่น คณะกรรมการหรือการคัดเลือกแต่งตั้งบุคคลใดบุคคลหนึ่งขึ้นแทนที่ดังที่บัญญัติไว้ในข้อ ๒๕

ข้อ ๓๖. คณะกรรมการจะต้องนำเอาข้อบังคับเกี่ยวกับความประพฤติมาบังคับใช้เพื่อให้การปฏิบัติของคณะกรรมการเป็นไปในแนวทางที่ไม่ขัดหรือแย้งกับวัตถุประสงค์ของหอการค้า หรือเป็นอันตรายต่อผลประโยชน์หรือชื่อเสียง และเกียรติคุณของหอการค้า ทั้งนี้หากกรรมการกระทำการใดที่เป็นอันตรายต่อผลประโยชน์ หรือเป็นการทำลายชื่อเสียงและเกียรติคุณของหอการค้า โดยอาศัยมติเสียงข้างมากสองในสามของจำนวนสมาชิกทั้งหมดในคณะกรรมการ มีอำนาจให้ระงับสิทธิประโยชน์ในฐานะกรรมการไว้ชั่วคราวจนกว่าจะถึงการประชุมใหญ่วิสามัญครั้งถัดไปได้ รวมถึงอาจแต่งตั้งสมาชิกคนใดคนหนึ่งขึ้นมาแทนกรรมการคนที่ละเมิดข้อบังคับเกี่ยวกับความประพฤติตามความในข้อ ๓๕ ก็ได้

ข้อ ๓๗. กรรมการคนใดที่ตกเป็นบุคคลล้มละลายหรือถูกพิพากษาว่ากระทำความผิดจริงตามที่บัญญัติไว้ในพระราชบัญญัติหอการค้า ถือว่ากรรมการคนนั้นขาดคุณสมบัติที่จะดำรงตำแหน่งในคณะกรรมการต่อไป ต้องออกจากตำแหน่งและไม่อาจกลับเข้ารับตำแหน่งได้อีกภายในสาม (๓) ปี นับจากวันที่ตกเป็นบุคคลล้มละลายหรือวันที่ถูกพิพากษาว่าได้กระทำความผิด

ข้อ ๓๘. คณะกรรมการต้องออกจากตำแหน่งพร้อมกันทั้งคณะในกรณีดังต่อไปนี้

- ก. ครบกำหนดที่จะต้องออกตามวาระ
- ข. เมื่อรัฐมนตรีพาณิชย์มีคำสั่งให้ออกตามพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙ มาตรา ๔๐
- ค. เมื่อสมาชิกสามัญไม่น้อยกว่าสองในสามของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมดที่มาเข้าร่วมประชุมมีมติในที่ประชุมใหญ่วิสามัญให้ คณะกรรมการพ้นจากตำแหน่ง

Section 39: Directors of the Board must retire individually when

- A. their term of appointment has expired,
- B. their membership in the Chamber has been terminated as per Section 8,
- C. they are so instructed by the Minister of Commerce as per Section 40 of the Chamber of Commerce Act B.E. 2509,
- D. it is so decided at Extraordinary General Meeting by a minimum of two thirds of the votes of all Ordinary Members present.

ข้อ ๓๙. กรรมการต้องออกจากตำแหน่งเป็นรายบุคคลในกรณีดังต่อไปนี้

- ก. ครบกำหนดที่จะต้องออกตามวาระ
- ข. ขาดจากสมาชิกภาพตามที่บัญญัติไว้ในข้อ ๘
- ค. เมื่อรัฐมนตรีพาณิชย์มีคำสั่งให้ออกตามพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙ มาตรา ๔๐
- ง. เมื่อสมาชิกสามัญไม่น้อยกว่าสองในสามของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมดที่มาเข้าร่วมประชุมมีมติในที่ประชุมใหญ่วิสามัญให้คณะกรรมการพ้นจากตำแหน่ง

CHAPTER 7

Management and Administration of the Chamber

Section 40: The Executive Director shall be appointed by the DIHK in consensus with the Board, which shall have the right and duty to render its opinion about the suitability, capability, and adequacy of the candidate. The DIHK shall introduce the proposed Executive Director prior to his secondment to the Board. The terms and conditions of his employment shall be agreed upon and regulated between DIHK and the Executive Director, whereas the secondment contract shall be signed by the President.

Section 41: The Executive Director shall attend the meeting of the Board of Directors and General Meeting without a voting right.

Section 42: The Executive Director shall transact all the business of the Chamber in accordance with these Bye-Laws, execute the resolutions being passed by the Board and in General Meetings, attend to all correspondence on behalf of the Chamber; convene all meetings, report regularly to the Board, and prepare the annual reports for submission to the Ordinary General Meeting.

หมวด ๗

การบริหารและดำเนินงานของหอการค้า

ข้อ ๔๐. คณะกรรมการหอการค้ามีหน้าที่พิจารณาให้ความยินยอม และความเห็นเกี่ยวกับความเหมาะสมและความสามารถของผู้ที่มีสิทธิจะได้รับแต่งตั้งให้เป็นผู้ดำเนินการบริหารของหอการค้า โดยการแต่งตั้งของ DIHK ซึ่งมีหน้าที่สรรหาบุคคลที่ตนเห็นว่ามีความรู้ความสามารถเหมาะสมที่จะได้รับแต่งตั้งเป็นผู้ดำเนินการบริหารต่อคณะกรรมการ โดยความยินยอมของบุคคลที่ถูกเสนอชื่อ ทั้งนี้ข้อบังคับและเงื่อนไขในการปฏิบัติงานของผู้ดำเนินการบริหารให้กำหนดโดยสัญญาจ้างแรงงานระหว่าง DIHK กับผู้ดำเนินการบริหารเอง อนึ่งสัญญาที่ผู้ดำเนินการบริหารตกลงจะทำงานให้กับหอการค้าจะต้องให้ประธานคณะกรรมการหอการค้าเป็นผู้ลงนาม

ข้อ ๔๑. ผู้ดำเนินการบริหารต้องเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการหอการค้าและการประชุมใหญ่โดยไม่มีสิทธิในการลงมติออกเสียง

ข้อ ๔๒. ผู้ดำเนินการบริหารมีหน้าที่ในการดำเนินการกิจการทั้งปวงของหอการค้าให้เป็นไปตามข้อบังคับฉบับนี้ และต้องปฏิบัติตามมติของคณะกรรมการและของที่ประชุมใหญ่ ใต้ตอบข้อซักถามในนามของหอการค้า เรียกประชุมรายงานความคืบหน้าและความเป็นไปในการดำเนินงานต่อคณะกรรมการ รวมทั้งจัดเตรียม รายงานประจำปีเพื่อนำเสนอต่อที่ประชุมใหญ่สามัญ

Section 43: All personnel decisions including terms of employment, retrenchments, and number of employees, whatsoever shall be vested to the Executive Director who may seek the Board's opinion and advice, if required. The Executive Director may appoint, after consulting the Board, any employee of the Chamber to be his deputy.

Section 44: President and the Executive Director shall represent the Chamber in all business transaction and statutory affairs with full power of representation and to conduct payment for all obligations arising. Signing regulation for checks, money orders, and other financial instruments shall be regulated by a special policy resolved by the Board.

Section 45: The Executive Director has to keep strict confidentiality and impartiality against anybody in order to maintain and guarantee the independence and neutrality of the Chamber.

Section 46: The Board has the duty to regularly report to the DIHK about the performance of the Executive Director. Specifically, the Board may request a termination of the contract on grounds of misconduct such as fraud or any act that may bring disrepute to the Chamber.

ข้อ ๔๓. การตัดสินใจในเรื่องทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดและเงื่อนไขของสัญญาจ้างแรงงาน การยุบตำแหน่ง และจำนวนลูกจ้างของหอการค้าให้เป็นอำนาจของผู้อำนวยการบริหารโดยอาจจะขอคำแนะนำจากคณะกรรมการก็ได้ในกรณีที่เห็นสมควร ทั้งนี้ผู้อำนวยการบริหารอาจจะมีคำสั่งแต่งตั้งลูกจ้างคนใดคนหนึ่งให้เป็นผู้รักษาการแทนในตำแหน่งของตนได้หลังจากที่ได้ปรึกษาคณะกรรมการแล้ว

ข้อ ๔๔. ประธานคณะกรรมการและผู้อำนวยการบริหารจะต้องเป็นตัวแทนในการดำเนินการทางธุรกิจและการงานอื่นของหอการค้า รวมไปถึงการเป็นตัวแทนในการชำระหนี้ที่หอการค้ามีหน้าที่ต้องชำระ อนึ่งหลักเกณฑ์การลงนามในเช็ค ใบสั่งจ่ายเงิน หรือการชำระเงินโดยวิธีการอื่นใด จะต้องได้เป็นไปตามวิธีการที่กำหนดขึ้นเป็นพิเศษ โดยคณะกรรมการ

ข้อ ๔๕. ผู้อำนวยการบริหารต้องรักษาความลับและมีความเป็นกลางในกิจการทุกอย่าง เพื่อธำรงไว้ซึ่งหลักประกันความเป็นอิสระและความเป็นกลางของหอการค้า

ข้อ ๔๖. คณะกรรมการมีหน้าที่ต้องรายงานต่อ DIHK เป็นระยะเกี่ยวกับการปฏิบัติหน้าที่ของผู้อำนวยการบริหาร และในกรณีที่ผู้อำนวยการบริหารประพฤติไม่ชอบ หรือมีพฤติกรรมฉ้อฉล หรือกระทำการอื่นใดที่เป็นการทำลายชื่อเสียงและเกียรติคุณของหอการค้า คณะกรรมการหอการค้าอาจร้องขอให้เลิกสัญญาจ้างแรงงานระหว่าง DIHK กับผู้อำนวยการบริหารได้

CHAPTER 8

Duties of the Directors

Section 47: President

The President shall chair all General and Board Meetings of the Chamber; promote the development of affairs of the Chamber internally, and represent the best interests of the Chamber in all matters with external organizations. For resolutions or decisions to be passed by the Board the President shall have a casting vote in case of a tie. All binding documents of the Chamber, including title deeds and contracts shall be signed by the President or Vice-President together with the Executive Director.

Section 48: Vice-President

In the absence of the President the Vice-President shall have the same power of authority and duties as the President, and the Vice President shall assist the President at all times.

Section 49: Honorary Secretary

The Honorary Secretary shall cooperate with the Executive Director in keeping a complete record of the proceedings of the Chamber and of the Board of Directors.

Section 50: Honorary Treasurer

The Honorary Treasurer shall supervise all monetary affairs concerning the Chamber. The Honorary Treasurer shall ensure proper bookkeeping, advise and assist the Executive Director in preparing annual estimates of income and expenditure, and liaise with the auditors all relevant items being necessary to prepare the financial statements for auditing.

หมวด ๘

หน้าที่กรรมการ

ข้อ ๔๗. ประธาน

ประธานคณะกรรมการจะต้องเป็นประธานในการประชุมใหญ่สามัญและการประชุมของคณะกรรมการที่จัดขึ้นทุกคราว รวมทั้งหน้าที่ส่งเสริมการพัฒนาภายในองค์กรเกี่ยวกับการดำเนินการของหอการค้า และเป็นตัวแทนของหอการค้าในกิจการอันเกี่ยวกับบุคคลภายนอกเพื่อประโยชน์สูงสุดของหอการค้า มีอำนาจลงคะแนนเสียงเพื่อชี้ขาดในกรณีที่ต้องมีการลงคะแนนเพื่อให้มีมติในเรื่องใดเรื่องหนึ่งแล้วผลคะแนนออกมาเท่ากัน ทั้งนี้บรรดาเอกสารโฉนดที่ดินหรือสัญญาทั้งหลายที่จะมีผลผูกพันหอการค้าได้นั้น จะต้องมียามือชื่อของประธานหรือรองประธานลงลายมือชื่อร่วมกับผู้อำนวยการบริหารเท่านั้น

ข้อ ๔๘. รองประธาน

ให้รองประธานมีอำนาจหน้าที่กระทำการใดๆ ได้เช่นเดียวกับประธานในกรณีที่ประธานไม่อยู่หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ และจะต้องพร้อมให้ความช่วยเหลือแก่ประธานเกี่ยวกับการปฏิบัติงานตลอดเวลา

ข้อ ๔๙. เลขานุการกิตติมศักดิ์

เลขานุการกิตติมศักดิ์ ต้องทำหน้าที่ประสานงานกับผู้อำนวยการบริหารในการบันทึกรายละเอียดการดำเนินการของหอการค้าและของคณะกรรมการหอการค้า

ข้อ ๕๐. เหนรัญญิกิตติมศักดิ์

เหนรัญญิกิตติมศักดิ์จะต้องควบคุมการรับและจ่ายเงินของหอการค้า และจะต้องจัดให้มีการทำบัญชีงบการเงินที่เหมาะสม รวมทั้งหน้าที่ในการให้คำแนะนำและให้ความช่วยเหลือแก่ผู้อำนวยการบริหารในการจัดเตรียมการประมาณการรายรับและรายจ่ายประจำปีของหอการค้า รวมทั้งหน้าที่ในการประสานงานกับผู้ตรวจสอบบัญชีในเรื่องที่จำเป็นเพื่อการจัดทำงบการเงินเพื่อการตรวจสอบบัญชี

CHAPTER 9

Boards of Directors Meeting

Section 51: The President of the Chamber shall convene a Board of Directors meeting at least once a month, unless the Board directs otherwise. The President must convene a special meeting of the Board of Directors at the joint request of at least five Directors.

Section 52: A quorum is formed if at least 5 Directors of the Board are present at a meeting. Motions will be carried by majority decision. In case of a tie in the voting, the President shall have the casting vote.

Section 53: If the President is unable to attend a meeting of the Board of Directors, or a General Meeting, the Vice-President shall preside over such meeting. If the Vice-President is also unable to attend, the Board of Directors shall select one of its members to preside at the particular meeting.

Section 54: The Executive Director, or in his absence the Honorary Secretary, shall record all Board meetings which protocol shall be approved and/or amended by the Board in its next meeting and signed by the Executive Director.

CHAPTER 10

Finance

Section 55: The Chamber's fiscal year shall be the calendar year from January 1st to December 31st.

Section 56: The Chamber shall finance its activities by:

- A. Entrance and Membership fees,
- B. Service fees,
- C. Interests and other returns from investments or property,
- D. Subsidies,
- E. Loans and other financial support, and
- F. any other activity being compliant with all applicable laws and this Constitution.

หมวด ๙

การประชุมคณะกรรมการ

ข้อ ๕๑. ประธานคณะกรรมการหอการค้าจะต้องเรียกประชุมคณะกรรมการอย่างน้อยเดือนละหนึ่ง (๑) ครั้ง เว้นแต่คณะกรรมการจะมีคำสั่งเป็นประการอื่น และประธานต้องเรียกประชุมคณะกรรมการเป็นกรณีพิเศษเมื่อมีกรรมการไม่น้อยกว่าห้า (๕) คนร้องขอ

ข้อ ๕๒. จะต้องมีกรรมการไม่น้อยกว่าห้า (๕) คนเข้าร่วมประชุมจึงจะครบเป็นองค์ประชุม โดยการลงมติให้ถือเสียงข้างมากของที่ประชุม และในกรณีที่ผลการลงคะแนนออกมามีจำนวนเสียงเท่ากันให้ประธานคณะกรรมการเป็นผู้ชี้ขาด

ข้อ ๕๓. ถ้าประธานไม่สามารถมาประชุมคณะกรรมการหรือประชุมใหญ่ในคราวใดได้ ให้รองประธานปฏิบัติหน้าที่แทน และหากรองประธานไม่สามารถมาเข้าร่วมประชุมด้วยได้ ให้คณะกรรมการคัดเลือกบุคคลใดบุคคลหนึ่งในคณะกรรมการขึ้นเป็นประธานในที่ประชุมแทน

ข้อ ๕๔. ผู้อำนวยการบริหาร หรือเลขาธิการกิตติมศักดิ์ในกรณีที่ผู้อำนวยการบริหารไม่อยู่ หรือไม่อาจปฏิบัติหน้าที่ได้ จะต้องบันทึกรายละเอียดของรายงานการประชุมคณะกรรมการที่ยังจะต้องได้รับการอนุมัติหรือแก้ไขเปลี่ยนแปลงโดยคณะกรรมการในการประชุมคณะกรรมการครั้งถัดไป และให้ผู้อำนวยการบริหารลงลายมือชื่อรับรอง

หมวด ๑๐

การเงิน

ข้อ ๕๕. รอบระยะเวลาบัญชีของหอการค้า เริ่มตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม และไปสิ้นสุดในวันที่ ๓๑ ธันวาคม

ข้อ ๕๖. เงินที่ใช้ในการสนับสนุนกิจการของหอการค้ามาจากแหล่งต่างๆ ดังต่อไปนี้

- ก. เงินค่าแรกเข้าเป็นสมาชิกและเงินค่าบำรุงสมาชิกที่เรียกเก็บในภายหลัง
- ข. ค่าบริการที่เก็บจากการให้บริการของหอการค้า
- ค. กำไร หรือผลตอบแทนอื่นๆ ที่ได้มาจากการลงทุนหรือจากทรัพย์สินของหอการค้า
- ง. เงินสนับสนุน
- จ. เงินกู้และเงินอื่นใดที่ได้รับจากการช่วยเหลือทางการเงิน และ
- ฉ. เงินจากการดำเนินกิจการอื่นๆ เพียงเท่าที่กฎหมายอนุญาตให้ทำได้และไม่ขัดต่อกฎหมายรัฐธรรมนูญ

Section 57: The Board must prepare a balance sheet at least once per fiscal year. The balance sheet must contain the amount of the assets and hundred and twenty days from the last day of the fiscal year, and must be mailed at least seven days in advance to such General Meeting.

Section 58: The Board must prepare an annual report showing the result of the operation of the Chamber to be submitted to a General Meeting at the time of the submission of the balance sheet, and shall deliver a copy of the report and that of the balance sheet to the Registrar within a period of thirty days from the day of the General Meeting.

Section 59: The Chamber may seek supplementary funds by accepting contribution from third parties and from members for the purpose of carrying out Chamber's operation and in order to promote its objectives. Donations, subsidies, and other funding being vested to a specific purpose shall be used solely for the so specified purpose.

Section 60: No Member shall have any right in the funds and property of the Chamber.

Section 61: Only the Chamber's property can be attached to meet financial obligations of the Chamber.

The President, members of the Board of Directors, members of the Executive Staff, and members of the Chamber are not personally liable for any debt or other obligation of the Chamber.

ข้อ ๕๗. คณะกรรมการต้องจัดเตรียมงบการเงินของหอการค้าอย่างน้อยหนึ่ง (๑) ครั้งภายในเวลาหนึ่ง (๑) รอบระยะเวลาบัญชี ซึ่งงบการเงินจะต้องมีข้อมูลเกี่ยวกับทรัพย์สินและหนี้สิน รวมทั้งรายรับและรายจ่ายของหอการค้า และต้องมีการตรวจสอบความถูกต้องทางบัญชีทุกปีโดยผู้ตรวจสอบบัญชีที่ได้รับแต่งตั้งจากที่ประชุมใหญ่สามัญ และจะต้องส่งงบการเงินที่ผู้ตรวจสอบบัญชีได้ตรวจสอบแล้วให้แก่ที่ประชุมใหญ่เพื่อให้พิจารณาและอนุมัติงบการเงินดังกล่าว ภายในหนึ่งร้อยยี่สิบ (๑๒๐) วันนับจากวันสุดท้ายของรอบระยะเวลาบัญชี โดยต้องส่งให้ทางจดหมายล่วงหน้าอย่างน้อยเจ็ด (๗) วันก่อนวันประชุมใหญ่

ข้อ ๕๘. คณะกรรมการจะต้องจัดเตรียมรายงานที่แสดงผลการดำเนินการของหอการค้าเพื่อส่งให้แก่ที่ประชุมใหญ่ในเวลาเดียวกับที่ส่งงบการเงินตามความในวรรคก่อน และจะต้องส่งมอบสำเนาของรายงานและสำเนาของงบการเงินให้แก่นายทะเบียนภายในสามสิบ (๓๐) วันนับจากวันที่มีการประชุมใหญ่

ข้อ ๕๙. หอการค้าอาจหาเงินเพิ่มได้โดยรับการบริจาคจากบุคคลภายนอกและจากสมาชิก เพื่อให้หอการค้าสามารถปฏิบัติงานได้ตามวัตถุประสงค์และเพื่อสนับสนุนการดำเนินกิจการของหอการค้า ทั้งนี้หากผู้บริจาค ผู้สนับสนุนหรือกองทุนอื่นใดที่บริจาคเงินให้กับหอการค้ามีวัตถุประสงค์ในการมอบเงินให้เพื่อให้นำไปใช้ในเรื่องใดเรื่องหนึ่งเป็นกรณีพิเศษ หอการค้าจะต้องใช้เงินดังกล่าวเพื่อวัตถุประสงค์ตามที่ระบุไว้เท่านั้น

ข้อ ๖๐. สมาชิกของหอการค้าไม่มีสิทธิในเงินกองทุนและทรัพย์สินอื่นใดของหอการค้า

ข้อ ๖๑. ประธานกรรมการ คณะกรรมการ คณะกรรมการบริหารงาน และสมาชิกของหอการค้าไม่ต้องรับผิดชอบต่อหนี้สินที่หอการค้าเป็นผู้ก่อขึ้นทั้งสิ้น เฉพาะแต่ทรัพย์สินของหอการค้าเท่านั้นที่จะนำไปชดเชยเพื่อหนี้สินและความรับผิดชอบของหอการค้า

CHAPTER II

Changes of Bye-Laws and Liquidation

Section 62: A change in the Bye-Laws can be made at an Ordinary General Meeting or at an Extraordinary General Meeting called solely for the purpose of such change or amendment.

Section 63: Proposed amendments or alterations to these Bye-Laws shall be submitted in writing to the Executive Director. The proposal and request have to be made by sixty percent (60%) of the members of the Board or twenty-five percent (25%) of the members eligible to vote.

Section 64: Amendments or alterations to these Bye-Laws shall be carried out by sixty percent (60%) of the Ordinary Members present and subject to the quorum regulations. The Board shall submit any amendments or alterations to the Registrar within a period of thirty days from the day of the resolution of the General Meeting. Amendments or alterations to these bye-laws shall only come into force after the approval of the Registrar of Societies has been obtained.

Section 65: Subsequent to any duly approved amendments or alterations to these Bye-Laws, the Section numbering and internal number references shall be adjusted accordingly to reflect the amendments or alterations without the need for a vote.

Section 66: The Chamber shall be dissolved upon any of the following causes:

- A. upon the resolution of the General Meeting for its dissolution
- B. upon being bankrupt
- C. upon order of the Minister for its dissolution

If the Chamber is dissolved under Section 66 (A) or (B), the Board shall notify the Registrar of the dissolution within a period of fifteen days from the day of the occurrence of the cause for its dissolution.

หมวด ๑๑

การแก้ไขกฎและข้อบังคับและการเลิกหอการค้า

ข้อ ๖๒. การแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงกฎและข้อบังคับอาจกระทำได้โดยมติของที่ประชุมใหญ่สามัญหรือมติที่ประชุมวิสามัญ ซึ่งเรียกประชุมขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อลงมติเกี่ยวกับการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงข้อบังคับ

ข้อ ๖๓. การเสนอให้มีการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติในข้อบังคับฉบับนี้ จะกระทำโดยยื่นหนังสือต่อผู้อำนวยการบริหารโดยต้องมีผู้เข้าร่วมเสนอให้มีการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวอย่างน้อยร้อยละหกสิบ (๖๐) ของจำนวนกรรมการทั้งหมดที่มีอยู่ในคณะกรรมการ หรือร้อยละยี่สิบห้า (๒๕) ของจำนวนสมาชิกทั้งหมดที่มีสิทธิออกเสียง

ข้อ ๖๔. การแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติในข้อบังคับฉบับนี้ต้องอาศัยมติของที่ประชุมของสมาชิกสามัญคิดเป็นร้อยละหกสิบ (๖๐) ของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมด และมีสมาชิกร่วมประชุมครบองค์ประชุมตามที่บัญญัติไว้ในข้อบังคับฉบับนี้ และคณะกรรมการจะต้องแจ้งให้นายทะเบียนทราบเกี่ยวกับการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวภายในสามสิบ (๓๐) วันนับจาก วันที่มีมติของที่ประชุมใหญ่ ทั้งนี้แก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ได้ตามกฎหมายต่อเมื่อนายทะเบียนได้รับรองแล้วเท่านั้น

ข้อ ๖๕. กรณีที่มีการอนุมัติให้แก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติในข้อบังคับฉบับนี้ จะต้องเรียงลำดับหมายเลขข้อและหมายเลขต่างๆที่ปรากฏในข้อบังคับใหม่เพื่อให้ถูกต้องและสอดคล้องกับการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงโดยไม่จำเป็นต้องอาศัยมติของที่ประชุม

ข้อ ๖๖. ให้หอการค้าสิ้นสุดลงด้วยเหตุดังต่อไปนี้
ก. มีมติของที่ประชุมใหญ่ให้เลิกหอการค้า
ข. ตกเป็นบุคคลล้มละลาย
ค. โดยคำสั่งของรัฐมนตรีให้เลิกหอการค้า

กรณีที่หอการค้าสิ้นสุดลงเพราะเหตุตาม ข้อ ๖๖(ก.) หรือ (ข.) คณะกรรมการจะต้องแจ้งให้นายทะเบียนผู้ทราบถึงการเลิกหอการค้าภายในสิบห้า (๑๕) วันจากวันที่มีเหตุแห่งการเลิกเกิดขึ้น

Section 67: In case the Chamber is dissolved, or is liquidated for any reason whatever, the assets remaining after liquidation shall be transferred to reputable charitable foundation in Thailand, which is to be designated at a General Meeting.

ข้อ ๖๗. ในกรณีที่มีการเลิกหอการค้าไม่ว่าจะด้วยเหตุใดก็ตาม หากมีทรัพย์สินเหลืออยู่หลังจากชำระบัญชีแล้ว ให้โอนทรัพย์สินนั้นไปยังมูลนิธิเพื่อการกุศลในประเทศไทย ตามมติของที่ประชุมใหญ่